

Articulación entre escuela primaria y universidad: primera aproximación al inglés a partir de la lectura

- ❖ **MAGNO, CRISTINA** | cristina.magno@unahur.edu.ar
- ❖ **SCAGNETTI, ANDREA** | andrea.scagnetti@unahur.edu.ar

Universidad Nacional de Hurlingham, Argentina.

RESUMEN

Este relato pretende dar cuenta de una experiencia de articulación entre estudiantes y docentes de la escuela primaria 702 de adultos de Villa Tesei y estudiantes y docentes universitarios del profesorado de inglés de la Universidad Nacional de Hurlingham. La experiencia surgió a partir de la convocatoria de la directora de dicha escuela, que presta algunas de sus aulas a la universidad, para que se brinden “horas de inglés” a los estudiantes de los dos grupos que cursaban sus clases en dicho establecimiento. A partir de este intercambio se diseñó un proyecto de extensión para hacer una prueba piloto durante el último trimestre de 2017 en el que se llevó a cabo una primera aproximación al inglés a partir de la lectura de textos auténticos. Las clases estuvieron a cargo de las autoras del proyecto como docentes responsables del espacio de inglés como “área curricular especial”, y de la formación de futuros docentes en sus prácticas pre-profesionales, y de cinco estudiantes del primer año del profesorado de inglés que dieron sus primeros pasos en la observación de clases y las prácticas docentes altamente controladas. Los resultados nos dan algunas pautas para la continuación del proyecto a lo largo del presente año.

PALABRAS CLAVE: Articulación, primaria de adultos, universidad, lectocomprensión en inglés, prácticas docentes

INTRODUCCIÓN: El aprendizaje de inglés en la UNAHUR

La Universidad Nacional de Hurlingham (UNAHUR) inició su actividad académica el 5 de febrero de 2016 y en tal sentido es de las últimas creadas en el marco de las llamadas universidades del Conurbano bonaerense durante el período 2003-2015. Cuenta en la actualidad con aproximadamente 6000 estudiantes que cursan algunas de las 17 carreras ofrecidas a través de sus cuatro institutos: Educación, Biotecnología, Salud Comunitaria y Tecnología e Ingeniería.

La UNAHUR tiene como premisa brindar calidad educativa en las distintas carreras y espacios de formación curricular y extracurricular que ofrece a la totalidad de los habitantes de este suelo que así lo deseen. Asimismo, la universidad busca tener una fuerte inserción en el territorio y en tal sentido dar respuestas a la comunidad en la oferta formativa que propone. Además, a 69 años de la gratuidad universitaria firmada por Perón en 1949, la UNAHUR reafirma la voluntad de sostener dicha condición en todos los espacios junto con el ingreso irrestricto que garantiza el acceso de todos y todas los que deseen estudiar en esta institución. En su esmero por ofrecer una formación integral y de calidad a sus estudiantes, desde el inicio de su funcionamiento, la enseñanza de inglés fue parte de la currícula. En la actualidad, para tener una buena inserción laboral y estar preparados para los estudios superiores, se necesita dominar la lengua franca de la academia, la ciencia y la tecnología: el inglés. Lejos de considerar dicho aprendizaje un factor colonizante, la universidad le otorga un valor instrumental y formativo que completa el perfil del futuro graduado de esta institución. Aún más, el aprendizaje de lenguas extranjeras entendido como un fortalecimiento del componente cultural no solo responde a una demanda social sino que está contemplado como un derecho lingüístico (UNESCO, 2003).

Así, ni bien se inauguró la universidad, la enseñanza del inglés estuvo presente a través de una asignatura transversal a todas las carreras en su modalidad Lectocomprensión (ILC). El objetivo esencial de ILC es que los estudiantes vayan ganando autonomía en la lectura de textos auténticos ya que la mayoría de los textos más actualizados del campo científico y tecnológico suelen estar publicados en esta lengua.

A tres cuatrimestres de su inicio, la UNAHUR abrió la carrera del Profesorado Universitario de Inglés. En esta área del Conurbano, la UNAHUR es la única Universidad Nacional que

cuenta con esta carrera de grado. El profesorado tiene como objetivo principal formar docentes para la enseñanza de inglés como Lengua Extranjera (ILE) en las escuelas secundarias de nuestro distrito y de distritos aledaños. A partir de la obligatoriedad de la escuela secundaria en 2006 y la inclusión de la orientación en Lenguas Extranjeras, la demanda de docentes diplomados de inglés ha ido en franco ascenso.

Es en el profesorado de inglés donde los principios de inclusión e igualdad de oportunidades que impulsa nuestra universidad se hacen carne ya que todos los aspirantes que deseen cursar esta carrera pueden hacerlo más allá de la competencia lingüística que hayan logrado desarrollar en la lengua extranjera. La decisión política está vinculada al compromiso material, académico y organizativo para posibilitar el acceso de todos aquello/as que aspiran a ser profesores de inglés, opción que en otras circunstancias o en otras instituciones, sólo es posible para las élites que puedan costear cursos arancelados o rendir exámenes internacionales. En tal sentido, la universidad ofrece dispositivos de formación denominados “Ciclos Preparatorios de Inglés” (CPI) para la adquisición de la lengua meta que eliminan los factores que crean desigualdades al posibilitar que los aprendientes vayan desarrollando las habilidades y el dominio de la lengua necesarios para poder cursar sin dificultad las materias de profesorado que se dictan en inglés.

En el segundo semestre de 2017, la universidad hizo una convocatoria formal para abrir proyectos de investigación desde el Instituto de Educación a partir del eje organizador de promover la mejora del aprendizaje en la escuela secundaria. En ese marco, se abrieron dos proyectos desde el Profesorado de inglés, uno que relata la experiencia de la institución en torno a la propuesta del inglés, el recorrido de la carrera del profesorado, los trayectos de los estudiantes y los avances y dificultades en el proceso de creación y desarrollo de un espacio de formación nuevo. El otro, se propone la articulación con estudiantes y docentes de escuela secundaria a partir de la implementación de la lectura comprensiva utilizando textos auténticos. En este contexto, a partir de la docencia, los servicios y la investigación, la Universidad en general y el Profesorado de Inglés en particular establecen un lazo social a través del cual le proponen desafíos a la comunidad, de la que también reciben demandas para resolver algunas de las dificultades que se le presentan.

DESCRIPCIÓN DE LA EXPERIENCIA

Contexto y marco teórico

En agosto de 2017, la directora de la escuela primaria de adultos 702 de Villa Tesei se aproximó a nuestra institución con el propósito de solicitar “horas de enseñanza de inglés” que pudieran dictar los estudiantes del profesorado a los alumnos y alumnas que cursan sus estudios en el turno vespertino del establecimiento mencionado.

En este marco se ideó un proyecto denominado “Aprender enseñando: Primera aproximación al inglés a partir de la lectura” en el que intervinieron docentes y estudiantes del profesorado de inglés con un doble propósito, por un lado cubrir las necesidades de los estudiantes de la escuela convocante en la adquisición de ILE y por otro, brindar a nuestros estudiantes del profesorado una primera aproximación a las prácticas docentes.

A partir de la solicitud formulada por la directora del establecimiento y teniendo en cuenta que nuestro desafío se centra en el diseño de prácticas inclusivas que tienen como objetivo democratizar el conocimiento al garantizar el acceso a la educación formal y no formal a todos y todas por igual, la permanencia y la promoción a los niveles sucesivos, en este caso el secundario, propusimos la enseñanza ILE a partir de un enfoque centrado en la lectocomprensión de textos auténticos para dos grupos de adultos, uno terminando su alfabetización y el otro culminando el nivel primario, de la Escuela 702 de Villa Tesei.

Si bien el diseño curricular (2017) contempla la enseñanza de lenguas extranjeras en la Escuela Primaria de Adultos, además de Educación Física y Educación Artística, como una de las “*áreas curriculares especiales de implementación gradual y progresiva en relación con las condiciones institucionales*”, la escuela convocante no contaba en el período lectivo 2017 con ese espacio curricular. La incorporación de inglés como lengua extranjera en este nivel educativo, según consta en el Marco General de Política Curricular de Gobierno de la Provincia de Buenos Aires (2007), tiene el objetivo de “*promover nuevos aprendizajes, de hacer comprensibles las configuraciones discursivas de las nuevas tecnologías y posibilitar la producción creativa a través de internet y chat*”.

Desde una perspectiva constructivista (Vygotsky, 1995; Coll, 1983) y entendiendo el aprendizaje de una lengua extranjera como una práctica social, partimos de la premisa de que el abordaje de la lengua extranjera a partir de la lectura comprensiva allana la heterogeneidad típica del aula de inglés al permitir a los estudiantes trabajar con el mismo material, textos auténticos pertenecientes a diversas temáticas y géneros discursivos, ajustando la gradación de las tareas a las necesidades de cada aprendiz (Kuguel, Magno y Scagnetti, 2011; Magno, 2017).

Partiendo de esta hipótesis, las docentes a cargo diseñamos material²³³ para el dictado de dichas clases en torno al eje temático “El medio ambiente y la salud”. Seleccionamos este tópico pues lo consideramos propicio para los intereses de los estudiantes y además entra en diálogo con algunos módulos del diseño curricular, especialmente con los denominados “Dicotomía entre el desarrollo y el cuidado de la naturaleza” y “Naturalización de la inequidad en el acceso a las determinantes de la salud”. Por otra parte, según diversos estudios en los que se concibe la lectura como un proceso interactivo, cognitivo y estratégico (Ausubel et al., 2009; Grabe, 2009; Kintsch, 1988; Kintsch, 1998), el abordaje a la lectocomprensión con textos enlazados por una temática específica que pone en juego y en valor los saberes previos de los aprendices tiene una incidencia positiva en la adquisición de la lengua extranjera y ayuda a vencer barreras afectivas negativas (Magno, 2008).

Perfil de los estudiantes y metodología de trabajo

Las clases tuvieron lugar entre septiembre y noviembre los días lunes por la noche de 19 a 20 horas, con cierta flexibilidad ya que en algunas oportunidades se extendieron por 20 o 30 minutos más. La intervención se llevó a cabo en los dos grupos que asistían a la escuela 702, uno correspondiente al Ciclo de Formación integral, aun reforzando la etapa de alfabetización y el otro, al de Formación por Proyectos. Cada curso contó con una docente responsable quien estaba a cargo del desarrollo del material, la formación de los estudiantes practicantes y la conducción de las primeras clases y 5 estudiantes practicantes del profesorado universitario de inglés, dos en un curso y tres en el otro.

Los sujetos destinatarios de las clases constituyen una población altamente heterogénea en diversos aspectos, el rango etario está comprendido entre los 18 y los 65 años de edad,

algunos de ellos tienen trabajo fuera de sus hogares, varias mujeres son amas de casa ya sin niños a cargo, otras tienen niños pequeños y existen también asistentes considerados “integrados” con necesidades educativas especiales. La mayoría de los estudiantes no poseía conocimientos previos de inglés salvo un estudiante aficionado a la música y la tecnología, quien merece un renglón aparte ya que se mostró reticente a participar de las primeras clases, cuestionó el enfoque propuesto y culminó asistiendo a sus compañeros en clase y expresando que estudiaría alguna carrera relacionada al inglés en la universidad.

Los estudiantes practicantes, por su parte, son 5 jóvenes del profesorado Universitario de Inglés cuyas edades oscilan entre los 20 y los 25 años. Para conformar este grupo de practicantes, las docentes comunicamos en qué consistía el proyecto de articulación a los alumnos integrantes de nuestras cursadas de Lengua y Gramática I respectivamente y les extendimos la invitación a formar parte de él. Recibimos una cantidad de 16 postulaciones para ser voluntarios del proyecto que posteriormente, por incompatibilidades horarias, se redujo al número de cinco.

Si bien el espacio de observaciones y prácticas está formalmente ubicado en nuestro plan de estudios a partir del tercer año del profesorado, la propuesta nos resultó un desafío que valía la pena intentar ya que como sostiene Davini (2015) existe un consenso generalizado en torno a que las situaciones que propicien el desarrollo y avance de capacidades y actitudes en situaciones reales tienen un alto valor educativo ya que *“se puede aprender mucho de quienes son capaces de hacer cosas en los contextos reales de la práctica”*.

La conformación de este proyecto además tuvo la oportunidad de encontrar un espacio de reflexión, consulta y caja de resonancia dentro de la “Escuela de Prácticas” de la UNAHUR que *“tiene la finalidad de situar, explicar, definir y delimitar las funciones de los distintos actores que intervienen en el campo de las prácticas docentes”*, e intenta arrojar luz sobre los diversos componentes implicados en el proceso a través de diferentes acciones tales como las de *“proporcionar referencias teóricas, metodológicas, instrumentales del campo de la formación docente, dar a conocer reflexiones, conceptos y principios más representativos resultantes de acuerdos arribados en distintas instancias de trabajo y discusión entre los profesorados”* (*“Encuadre general de las prácticas de la enseñanza en la formación de docentes”*, documento del Instituto de Educación de la UNAHUR, en desarrollo).

En la creación de este proyecto, a partir de la convocatoria que funcionó como disparador del mismo, subyace la idea del docente visto como “artesano de la enseñanza”, según sostiene Alliaud (2017) al referirse a éste como uno de los oficios que puede transformar a las personas y así los que enseñan pueden visualizarse como transformadores de otros en “*un accionar que siempre es con otros y también sobre otros*”.

Las primeras dos clases correspondientes al desarrollo de este proyecto fueron dictadas en cada curso por una de las docentes responsables. En el transcurso de dichas clases, lo/as futuro/as docentes tomaron nota de los datos relevantes para completar sus grillas de observación y se ofrecieron a asistir a los/as estudiantes del curso donde se llevó a cabo la intervención en la resolución de las tareas y el seguimiento de las exposiciones.

A partir del tercer encuentro, la conducción de las clases en cada curso fue compartida entre la docente responsable y los practicantes. La docente formadora iba conduciendo las puestas en común, verificando la comprensión de las tareas a desarrollar y asistiendo a los practicantes en lo que fuera necesario.

En la cuarta clase se les solicitó a los practicantes que desarrollaran una actividad complementaria para introducir los nombres de algunos colores en relación al tema sobre el que se estaba leyendo, “*la contaminación del aire, del suelo, del agua y su impacto sobre la salud humana*”. Los estudiantes practicantes trabajaron de manera colaborativa en el diseño de la actividad para lo que introdujeron un poster y un juego para aportar dinamismo a la clase.

Al finalizar cada clase, los integrantes del proyecto: docentes formadoras y estudiantes del profesorado, nos reuníamos en un aula anexa para comentar los avances de la clase, las dificultades y progresos de los alumnos y dar una devolución a los practicantes sobre su intervención en el aula y la preparación y desarrollo de las actividades.

Las clases propiamente dichas intentaron introducir a los aprendientes en la adquisición de las primeras herramientas para la lectura en inglés y concientizarlos sobre las generalidades del ILE en contraposición a la propia lengua o la lengua 1: el español. Así, se trabajó con estrategias de lectura a partir de palabras conocidas, repetidas, cognados o palabras transparentes y préstamos lingüísticos. Se hizo hincapié en los saberes propios tanto de la temática abordada en torno al eje escogido como en la utilización que se hace cotidianamente en el Conurbano bonaerense de vocablos en inglés, a modo de ejemplo podemos citar: *delivery; shopping; jeans;*

look, sin que seamos totalmente conscientes de ellos, con el objetivo de poner en valor, como destaca el diseño curricular, que los estudiantes de la primaria de adultos son

“...portadores de saberes, que construyen conocimiento por fuera de lo escolar, lo cual les permite desenvolverse cotidianamente en la sociedad, en sus comunidades y en sus trabajos. Por ello el sentido de la enseñanza debería ser, resignificar ese conocimiento, brindando nuevas formas de decir y nombrar que les permita traspasar los límites” (Diseño curricular para el nivel primario de la modalidad EPJA, 2017:4)

Bajo esta modalidad de trabajo fueron transcurriendo las siete clases que se dictaron en la escuela 702. A lo largo de este período, se hizo necesario ir apuntalando, ajustando o incorporando distintos contenidos y estrategias de manera colaborativa entre las docentes formadoras y los estudiantes practicantes. Los futuros docentes fueron ganando soltura a lo largo del proceso en torno a la actitud frente al curso, la necesidad de reciclar continuamente lo visto con anterioridad, la utilización eficaz de los recursos y los tiempos de la clase y el rol de la lengua meta y la lengua 1 entre otras cuestiones.

Deseamos también comentar que en el desarrollo de este período surgieron dos momentos en que los estudiantes de la escuela se acercaron a la universidad. El primero tuvo que ver con una muestra organizada por la carrera Licenciatura en Gestión Ambiental de la UNAHUR en torno a la temática de la contaminación ambiental y a la que nos pareció propicia su presencia a partir de la presentación de un poster y la participación en distintas actividades que allí se desarrollaron.

La segunda vez que los estudiantes y docentes de la escuela concurrieron a nuestra institución fue para la finalización de la cursada, ocasión en que los practicantes acondicionaron un aula de la universidad para recibirlos y en la que todos entonamos una canción que los mismos estudiantes de ambos niveles seleccionaron: “I want to break free”. Esta jornada contó con la presencia de los estudiantes de la escuela y sus familiares, los estudiantes practicantes del profesorado de inglés y sus compañeros, las docentes de la escuela, las docentes formadoras y el decano del Instituto de Educación. Este momento marcó el cierre de nuestra experiencia piloto y del curso lectivo en sí.

CONCLUSIONES

En relación a los estudiantes del profesorado que realizaron sus primeros pasos en las prácticas docentes, cabe destacar su responsabilidad, actitud y crecimiento en el rol que les tocó desarrollar si bien notamos que el momento aún era algo prematuro para iniciarse en dicha labor. Consideramos que los estudiantes necesitan haber transitado un lapso más prolongado en el transcurso de la carrera para tener la madurez necesaria, tanto en su adquisición de la lengua meta, como en la profundización en torno a la reflexión y discusión sobre los temas que le dan el marco teórico a la propuesta. Además, sostenemos que es vital contar con período mayor destinado a la observación para desarrollar un conocimiento más profundo del grupo con el que van a trabajar. Consideramos que la experiencia que proseguirá este año, ya que la directora de la escuela ha solicitado la continuidad del proyecto, resultará mucho más provechosa para el grupo de futuros docentes.

En lo relativo a los estudiantes de la escuela primaria de adultos, creemos que han logrado vencer las barreras actitudinales: la vergüenza por pronunciar mal, la mirada de los otros, la sensación de inseguridad al no conocer la lengua extranjera, que un principio los hacía participar poco o con timidez y que progresivamente fueron venciendo para dar sus primeros pasos en el aprendizaje del inglés. En este sentido, el trabajo con un tópico que les resultó de interés les permitió no solo tener su primer contacto con el inglés aprendiendo sobre temas significativos sino también convertirse en mejores comunicadores en su propia lengua para expresar saberes necesarios para la vida.

Finalmente, se hace preciso expresar que las interacciones entre las docentes formadoras de los alumnos de la escuela, las docentes formadoras del área de inglés, los alumnos de la escuela y los estudiantes del profesorado han sido provechosas, enriquecedoras y vitales para dar continuidad del proyecto porque de esos lazos han surgido las reflexiones que nos permitirán hacer los ajustes necesarios para mejorar las clases y las prácticas docentes que tendrán lugar durante el presente año lectivo.

BIBLIOGRAFÍA

- Alliaud, A. (2017). *“Los artesanos de la enseñanza”*. Ciudad autónoma de Buenos Aires: Paidós.
- Ausubel, D., Novak, J. y H. Hannesian (2009). *“Psicología Educativa. Un punto de vista cognoscitivo”*. México: Editorial Trilla, segunda edición.
- Coll, C. (1983). *“El constructivismo en el aula”*. Barcelona: Graó.
- Davini, M. (2015). *“La formación en la práctica docente. Edición Especial del Ministerio de Educación de la Nación: Paidós”*. <https://practicasdelaen2.files.wordpress.com/2016/05/davini-la-formacion-en-la-practica-docente-cap-i.pdf>
- “Diseño Curricular para la Primaria de Adultos”* (2017). ANEXO-RS-45-IF-2017-01212905-GDEBA-CGCYEDGCYE
- Encuadre general de las prácticas de la enseñanza en la formación de docentes (documento en desarrollo)*, Instituto de Educación de la Universidad Nacional de Hurlingham.
- Grabe, W. (2009). *“Reading in a Second Language: Moving from Theory to Practice”*. New York: Cambridge University Press.
- Kintsch, W. (1988). *“The Role of Knowledge in Discourse Comprehension: A Construction-Integration Model”*, in *Psychological Review*, Vol 95, No. 2, 163-182.
- Kintsch, W. (1998). *“Comprehension: A paradigm for cognition. Cambridge”*, UK: Cambridge University Press, en *Model of Text Comprehension, University of Twente (2004): The Netherlands*. Recuperado de http://www.tcw.utwente.nl/theorieenoverzicht/Levels%20of%20theories/micro/Model_text_comprehension.doc/
- Kuguel, I., C. Magno y A. Scagnetti (en prensa) *“La lectocomprensión en la enseñanza de inglés como lengua extranjera en la escuela secundaria”*. Trabajo inédito presentado en el Congreso Regional de la Cátedra UNESCO del año 2010 en la UNGS.
- Magno, C. (2008). *“La teoría del esquema y el proceso de lectura en estudiantes adultos que poseen un conocimiento limitado de la lengua extranjera”*. Actas del "XI Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística (SAL)". Santa Fe: Facultad de Humanidades y Ciencias, Universidad del Litoral.
- Magno, C. (2017). *Proyecto de investigación: “Democratización del aprendizaje de inglés en la escuela pública”*. Instituto de Educación: Universidad Nacional de Hurlingham.

Scagnetti, A. (2017). *“Proyecto de investigación: “Contextos educativos y trayectorias formativas: hacia una democratización de la enseñanza del inglés en la escuela secundaria”.* Instituto de Educación: Universidad Nacional de Hurlingham.

Science for Kids (2017) *“The environment: Air Pollution”* recuperado de http://www.ducksters.com/science/environment/air_pollution.php el 3/9/2017

UNESCO (2003). *Education in a Multilingual World. En Guidelines in Language and Education.* París: UNESCO Education. Recuperado de www.unesco.org/education

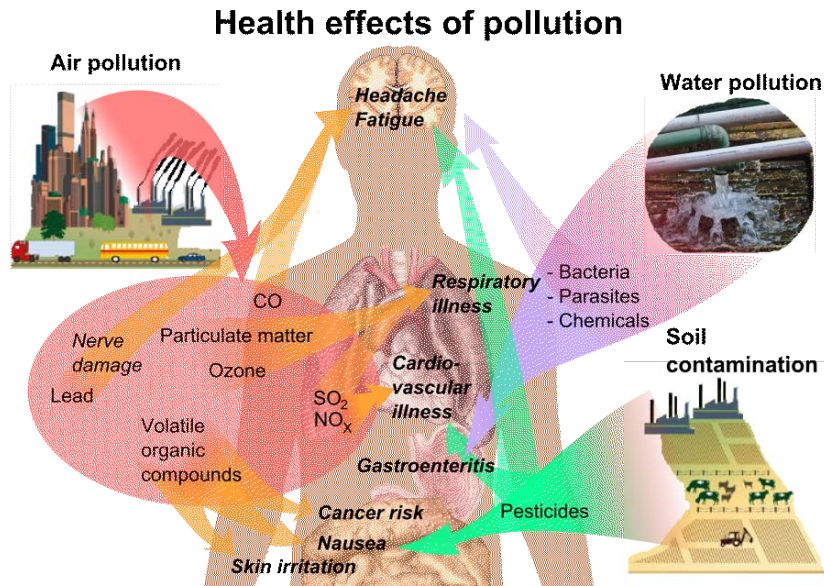
²³³ Ver un ejemplo de las actividades propuestas en el apéndice.

APÉNDICE

Las actividades que se muestran a continuación, a modo de ejemplo, se diseñaron a partir de la lectura del texto *“The environment: Air pollution”* extraído del sitio http://www.ducksters.com/science/environment/air_pollution.php

ACTIVITY 1

DESCRIBE THE PICTURE AND ANTICIPATE THE TOPIC OF THIS UNIT



.....

ACTIVITY 2

HAVE A LOOK AT THE TEXT AND ANTICIPATE THE TOPIC AND SUBTOPICS.

.....

ACTIVITY 3

UNDERLINE AND COPY THE TRANSPARENT WORDS IN THE TEXT

.....

ACTIVITY 4

FORM PHRASES

LUNG	RAIN
GLOBAL	CANCER
ACID	DISEASE

OZONE	POLLUTION
CARBON	FUEL
AIR	LAYER
HUMAN	PLANT
POWER	DIOXIDE
FOSSIL	WARMING
RESPIRATORY	INFECTION
HEART	ACTIVITY

Example: lung disease

.....

ACTIVITY 5

CHOOSE A PHRASE FROM ACTIVITY 4 FOR EACH PICTURE



Picture 1:

Picture 2:

Picture 3:

Picture 4: